

甲賀市就学援助制度のご案内 **AVISO** : sobre o Sistema de Apoio ao Ingresso escolar da Cidade de KOKA

甲賀市教育委員会事務局学校教育課 / Secretaria do Comitê Educacional Escolar da Cidade de KOKA

就学援助制度とは、甲賀市立小中学校または県立中学校に就学している児童生徒がいるご家庭に対し、就学に必要な費用の一部を援助する制度です。Sobre o Subsídio de Ajuda Escolar, é um Sistema que visa dar apoio de uma parte das despesas necessárias para a frequência escolar às famílias das crianças matriculadas nas Escolas Primárias e Ginásias Públicas da Cidade de KOKA.

◆対象世帯について / Famílias que poderão solicitar a ajuda.

①生活保護法による扶助を受けている世帯(修学旅行費のみ) / Para alunos que receberam o Certificado do Comitê Educacional e que tem a família que estão recebendo o Subsídio de Amparo Social SEIKATSU HOGO, de acordo com a Lei de Assistência Pública (Ajuda somente das despesas de Viagem SHUUGAKURYOKOU)

②経済的な理由により児童生徒の就学が困難な状況で、就学費用の支援が必要と認められる世帯 → 世帯全員の所得合計額が基準額(生活保護基準の1.5倍)以下である世帯 / Crianças com dificuldades para frequentarem a escola devido a dificuldades financeira em casa, famílias reconhecidas por estarem necessitados à ajuda do ponto de vista das despesas escolares, → com o valor básico da renda total familiar (inferior a 1.5 do teto do subsídio de amparo social.) (認定となる総所得金額の例 / Ex.: Valor total de renda que é reconhecido à aprovação.)

Table with 3 columns: 世帯人数 N° dos componentes familiares, 世帯構成 / Composição familiar, 総所得金額 / Valor total da renda. Rows show family compositions from 2 to 5 people and their corresponding income thresholds.

※この例はあくまで目安です。所得基準は、年齢や家族構成により細かく異なりますので、申請後、個別に審査します。/ Este exemplo é apenas um ponto de referência. Os padrões de renda variam dependendo da idade e da estrutura familiar, sendo examinados individualmente após a inscrição.

※総所得金額とは、世帯全員の前年所得の合計額です。同世帯に祖父母がいる場合は、その方の所得も含まれます。/ A renda geral é o total da renda do ano anterior de todos os componentes familiares. Em caso de tiver avós vivendo na mesma casa, a renda dessas pessoas também serão incluídas.

◆申請について / Em relação à Solicitação de Ajuda econômica

前年度に認定された方でも、毎年申請が必要です。また、総所得金額が変わるため、継続して認定されるとは限りません。/ Mesmo aqueles que obtiveram a aprovação no ano anterior, necessitam proceder a todos os anos as formalidades de inscrição. E devido ao fato de que todos os anos há a mudança da receita, não há a possibilidade da continuidade da aprovação.

1) 申請書類 / Documentos necessários para proceder com o Pedido de ajuda

• 学校または教育委員会事務局学校教育課に下記の書類を提出してください。/ Preparar os documentos solicitados e entregar à escola onde o aluno está matriculado ou na Secretaria do Comitê Educacional Escolar da Prefeitura da Cidade de KOKA

【申請書類 / Documentos necessários para procedimento de pedido de ajuda.】

○要保護・準要保護児童生徒就学援助費支給申請書 / Formulário de Pedido de Ajuda total/ parcial das despesas escolares aos estudantes das famílias com dificuldades para manterem as crianças na escola. "YOU HOGO / JYUN YOU HOGO JIDOU SEITO SHUUGAKU ENJYO HI SHIKYU SHINSEISHO"

▪ 兄弟姉妹がいる場合でも1世帯につき1枚で申請できます。/ Necessidade de preenchimento de 1 formulário para cada aluno, por isso em caso de haverem irmãos nas Escolas Primárias e Ginásias, há a necessidade do preenchimento de 1 formulário para cada aluno.

▪ 記入もれ、押印もれが無いようにご注意ください。/ Atenção para não deixarem de responder a cada questão e também não esquecerem de carimbar

○通帳のコピー / Cópia da Cademeta bancária ▪ 金融機関名 ▪ 支店名 ▪ 口座番号 ▪ 名義が確認できる、見開き1ページ目のコピーを付けてください。 Solicitamos que tire a cópia da 1ª página em aberto para que possamos confirmar dados como nome da Entidade financeira, nome da agência, número da conta bancária e o nome do titular da conta

※住まいが借家・アパート・市営県営住宅の方 / A os que vivem em casa alugada, apartamento ou Habitação da Prefeitura.

○家賃額がわかるもの(契約書、重要事項説明書のコピーなど) / Trazer algum documento comprovante do valor do aluguel (Cópia do contrato, Formulário explicativo de informações importantes, etc.)

▪ 家賃月額に共益費、駐車場代、自治会費等は含みません。また、住宅ローンは該当しません。/ O valor do aluguel não inclui Taxas de manutenção, Taxas de estacionamento, Taxas de Associação Comunitária, etc. Não sendo aplicável as prestações de aquisição da casa própria.

▪ 提出が困難な場合、別紙「家賃証明書」を付けてください。/ Em caso da dificuldade da entrega da cópia do comprovante, poderá anexar a parte o YACHIN SHOUMEISHO (Comprovante de pagamento do aluguel).

▪ 書類提出がない場合、家賃額は審査時に考慮されません / Caso não haja a entrega dos documentos solicitados, durante o processo de avaliação O valor do aluguel não será considerado.

2) 所得の申告と所得証明 / Declaração de rendimentos e Certificado de Renda SHOTOKU SHOUMEISHO

• 世帯の所得による審査を行いますので、世帯の中で申告を行っていない方がいる場合は、必ず申請前に前年所得の申告を税務署または市役所税務課で行ってください(所得が無い場合も申告が必要です)。/ Para a decisão será examinado a renda familiar, por isso se houver alguém da família que não realizou a declaração de renda, por favor antes de proceder a solicitação, fazer a declaração de renda no setor de impostos ZEIMUSHO ou ir até o Setor de impostos na Prefeitura de KOKA (mesmo pessoas que não possuam renda, há a necessidade de proceder com a declaração documentada).

• 令和7年(2025年)1月2日以降に甲賀市へ転入した方は、令和7年(2025年)1月1日時点の住民登録地の市町村が発行した所得証明が必要です。令和6年(2024年)度(令和6年(2024年)中の所得)の所得証明は6月以降の発行となるため、先に申請書を提出し、6月末までに令和6年(2024年)度の所得証明を提出してください。/ Para aqueles que se mudaram para a Cidade de KOKA depois de 2 de janeiro de 2025, há a necessidade de solicitar o Comprovante de imposto SHOTOKU SHOUMEI, na Cidade onde havia o Registro de residência até 1 de janeiro de 2025. Sendo que o comprovante de 2025 é estipulada ao final de junho de 2024, por isso seria ideal que em primeiro lugar possa dar a entrada nas formalidades de solicitação e entregar o comprovante de renda até final de junho de 2024.

3) 申請書類の提出先 / Lugar de entrega dos documentos necessários para procedimento de pedido de ajuda

学校または甲賀市教育委員会事務局学校教育課へ、必要書類を揃

えて提出してください。/ Preparar os documentos solicitados e entregar à escola onde o aluno está matriculado ou na Secretaria do Comitê Educacional Escolar da Prefeitura da Cidade de KOKA.

4) 申請期間 / Período de solicitação : << 申請期間 / Período de solicitação : 4月~5月末日 / De abril a final de maio >>

• 上記の期間に申請し認定された方は、4月分から支給されます。/ Para aqueles fizeram a solicitação conforme o mencionado acima e foram aprovados, receberão o pagamento de ajuda a partir das despesas de 4月 (abril)

• 6月以降も随時申請は受け付けますが、受け付けした月からの支給となります。4月にさかのぼって支給することはできません。/ Será aceito o pedido mesmo após 6月 (junho), porém o dinheiro de ajuda será pago somente a partir do mês de inscrição. Não poderá ser pago as despesas dos meses anteriores, contadas a partir de 4月 (abril).

◆審査・認定について/Sobre a Examação e a aprovação da solicitação

○提出された申請書等に基づいて、教育委員会にて所得の審査・認定を行います。世帯構成や家族の年齢等により認定の基準が異なりますので、個別に審査します。なお、年度ごとの審査となるため前年に認定されていた方でも今年度は認定されない場合があります。/De acordo com os documentos entregues, será examinado as condições de renda pelo Comitê Educacional Escolar e decidida a aprovação do pedido. Sendo que dependendo da idade e da composição familiar, poderá variar o padrão de aprovação, por isso será estudado os casos por cada família. Devido ao fato da examinação ocorrer anualmente, mesmo as famílias aprovadas no ano anterior, neste ano poderá não ser aprovado.

○審査において、課税台帳等を閲覧します。また、学校長及びお住まいの地域の民生委員児童委員の意見を伺うことがありますのでご了承ください。/Esperamos poder contar com a Vossa compreensão em relação ao fato de que para na examinação será verificado os dados do cadastro dos impostos. Também, poderá ocorrer a consulta do diretor escolar e do responsável dos cuidados e bem-estar do bairro onde vivem.

○年度途中で世帯構成の変更等があった場合は、再度申請、審査が必要です。学校又は教育委員会へお知らせください。/Caso durante o ano letivo, ocorrer alguma modificação dos componentes familiares, haverá a necessidade de refazer o pedido e a examinação. Neste caso, por favor comunicar a escola ou o Comitê Educacional Escolar.

○収入が著しく減少(家計急変)した世帯について、直近の収入状況などを勘案して援助の対象となる場合がありますので、学校教育課へご相談ください。/Famílias que tiveram uma significativa diminuição nas condições salariais(mudança repentina na renda familiar), considerando as condições salariais recentes, haverá a possibilidade de poderem receber a ajuda das despesas escolares, neste caso poderão consultar a escola onde a criança está matriculada.

◆審査結果の通知について/Sobre o resultado da Examação

○当初申請分の審査結果は、7月初旬頃に学校へ通知するとともに申請者(保護者)へ郵送で通知します。/Em relação aos resultados da examinação dos pedidos do início do período de solicitação, serão comunicados à escola ao início de 7月 (julho) e ao mesmo tempo enviado o comunicado aos srs. pais(resp.).

○年度途中で申請された方については、随時審査し、結果を通知します。/Aqueles que procederem com o pedido em meados do ano letivo, haverá uma examinação em período extraordinário e posteriormente enviado o comunicado dos resultados aos srs. pais(resp.).

○認定結果通知書は、当年度末まで大切に保管してください。/O comunicado que receberem, por favor guardar com segurança até o final do ano letivo.

◆支給について/Em relação ao pagamento

○原則、申請書に書かれた保護者の口座に振り込みます。ただし、学校諸費等に未納がある場合などは、学校へ振り込み、学校にて調整後に学校から保護者へ支給します。/Como norma será enviado o pagamento na conta bancária do pai(resp.) mencionado no papel de solicitação. Porém, em caso de haver falta de pagamento das despesas escolares, em primeiro lugar haverá a transferência de saldo na conta escolar, procedido a contabilização e o que restar será pago ao pai(resp.).

○所得の変動により、認定後に認定取消となった場合、支給された就学援助費を返金していただきますので、ご了承ください。/Se por motivo de alguma modificação dos dados sobre a renda familiar, após a aprovação for requerida a anulação da solicitação de pedido e caso tenha recebido o pagamento de ajuda, será solicitada a devolução, neste caso esperamos poder contar com a Vossa compreensão e colaboração.

【支給時期/ Data de pagamento】

| | | | |
|---|---------------|----------------------|---|
| 1º 学期/ Período letivo (4月/abril ~ 7月分/Julho) | 7月/Julho | 支給/ Mês de pagamento | ※それぞれの支給の際に、支給金額、振込日等を郵送で通知します。/ A cada vez que forem pagas, serão comunicados o valor e a data de pagamento. |
| 2º 学期 Período letivo (9月/setembro ~12月分/dezembro) | 12月/ dezembro | 支給/ Mês de pagamento | |
| 新に入学用品費 Despesas de compra de artigos para matrícula escolar (入学前/ Antes do ingresso escolar) | 1月/ janeiro | 支給/ Mês de pagamento | |
| 3º 学期/ Período letivo (1月/janeiro ~ 3月分/março) | 3月/março | 支給/ Mês de pagamento | |

【支給費目/ Itens de pagamento ・支給額/ Valor de pagamento (年額/ Valor anual)】

| 支給費目 Itens de pagamento | 学用品費 Despesas de materiais didáticos | 通学用品費 Despesas de Artigos para frequência escolar | ※1新入学用品費 Despesas de Artigos preparativos ao Ingresso escolar aos novos alunos que se ingressam a 1ª série | 修学旅行費 Despesas de Viagem Educacional Escolar | 校外活動費 Despesas de Atividades Extra-escolares | ※2学校給食費 Despesas de Merenda escolar | ※3医療費 Despesas médicas | 通学費/ Despesas de locomoção | 卒業アルバム代 Pagamento do Album de recordação |
|-----------------------------------|---|--|---|--|---|---|--|--|---|
| 入学予定 Previsão de Ingresso escolar | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 小学校/ Escola Primária | 11,630 円 | 2,270 円 | 1ª 年/Séries | 54,060 円 | 実費支給 上限額 Valor máximo de pagamento do custo real 22,690 円 (6年参加者のみ Somentemente para participantes das 6ª séries) | 38,500 円 (月額 Mensal) 3,500 円 × 11ヶ月 (meses) | 保護者負担額 Valor aos encargos do pai(resp.) ※学校保健安全法施行令第8条による疾病の治療に限る。Limitado aos tratamentos de doenças de acordo com o Artigo 8 do Regulamento de Segurança e Saúde escolar | 実費支給 Pagamento do custo real ※片道 4km 以上の場合 Em caso do percurso de ida for superior a 4km | — |
| 2ª~5ª 年/Séries | | | — | — | | | | | |
| 6ª 年/Séries | | | 63,000 円 | 11,000 円 | | | | | |
| 中学校/ Escola Ginásial | 22,730 円 | 2,270 円 | — | — | 実費支給 上限額 Valor máximo de pagamento do custo real 60,910 円 (3年参加者のみ Participantes somente alunos das 3ª séries) | 44,000 円 (月額 Mensal) 4,000 円 × 11ヶ月 (meses) *一部中学校は保護者実費分 Em algumas Escolas Ginásiais os gastos serão pagos pelos pais (resp.) | — | 実費支給 Pagamento do custo real ※片道 6km 以上の場合 Em caso do percurso de ida for superior a 6km | — |
| 1ª 年/Séries | | | — | | | | | | — |
| 2ª 年/Séries | | | — | | | | | | — |
| 3ª 年/Séries | — | — | — | — | — | — | — | — | 10,000 円 |

※1 小学校新入学用品費は、準要保護児童に認定された入学予定者に支給します。小学1年生の4月から支給対象となった方で入学前に支給を受けていない方には小学校入学後に支給します。中学校新入学用品費は、準要保護児童に認定された小学6年生に支給します。中学1年生の4月から支給対象となった方で小学6年生時に支給を受けていない方には中学校入学後に支給します。/Serão pagos aos estudantes previstos ao ingresso escolar e recebidos a aprovação de ajuda de custo parcial das despesas de artigos escolares JYUNYOUHOGO para alunos das Escolas Primárias. Pagamento a aqueles que iniciarão a 1ª série a partir de abril e aqueles que não receberam antes do ingresso escolar, irão receber após o ingresso. Será pago aos alunos das 6ª séries que foram aprovados para receberem a ajuda de custo escolar, o dinheiro de ajuda para comprar os artigos necessários ao ingresso na Escola Ginásial. Sendo que somente para os alunos que não receberam na 6ª série da Escola Primária, poderão receber depois do ingresso na 1ª série da Escola Ginásial, a partir de abril.

※2 学校給食費は、欠食がある場合はその分を差し引き、実際の保護者負担額のみを支給します。/As despesas de merenda escolar no caso de ter que deixar de comer por alguns dias, será descontado esta parte das despesas, será realizada a contabilização e pago somente a parte paga pelos pais (resp.).

※3 医療費は、学校からの報告に基づき医療券を発行します(主に虫歯治療)。福祉医療券をお持ちの方はそちらを優先して受診してください。/Do ponto de vista das despesas médicas, de acordo com o informe escolar será emitido bilhetes médicos. (Principalmente para tratamento de cáries)

◎学用品費、通学用品費、新入学用品費は定額支給となるので、支給された就学援助費の用途を確認するため、後日「購入物品報告書」を提出していただきます。/É estabelecido o pagamento fixo, relativo ao gasto de artigos escolares, artigos para frequentar a escola e despesas de preparação para ingresso escolar dos novos alunos a 1ª série e para confirmar o uso do pagamento de ajuda ao estudante, posteriormente os responsáveis terão que apresentar o informe de compra dos artigos KOUNYUU BUPPIN HOUKOKUSHO

◎要保護児童生徒に認定された方の支給費目は、修学旅行費です。/O tipo de gastos aprovados ao estudante que fora reconhecido como necessitado a ajuda YOUHOGO JIDOU SEITO é: despesas de viagem SHUUGAKURYOKOU.

◎上記の内容は基本内容であり対象となる費目・支給金額は対象児童生徒によって異なります。/Os valores de ajuda fundamental a serem pagos mencionados acima poderão variar de acordo com as condições familiares de cada aluno.

【問い合わせ先/Informações:】 甲賀市教育委員会事務局 学校教育課学務係 /Setor Educacional Escolar da Secretaria do Comitê Educacional da Cidade de KOKA

所在地/Endereço: KOKA SHI MINAKUCHI CHO MINAKUCHI

甲賀市 水口 町 水口 6053 番地 甲賀市役所 4階/4º andar da Prefeitura da Cidade de KOKA

TEL.: 0748 - 69 - 2243 FAX.: 0748 - 69 - 2293